

The screenshot shows the Paratext 9 interface with two main windows. The left window is titled 'AAAP: MAT 3:0 (Standard Translation) (Editable)' and contains a text block with several highlighted segments in yellow and orange. The right window is titled 'DHH94: (Resource)' and displays a passage from the Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John. This window also has highlighted text segments and includes Biblical references and notes at the bottom.

Availability

Paratext 9 was released on Oct 11, 2019. You can download it from the Paratext download page: [Paratext 9 download](#). You are registered for Paratext 9 if you have a registration for Paratext 8. There is no need to migrate Paratext 8 projects to Paratext 9, Paratext 9 accesses the same projects. Some users on a project can use Paratext 8 and others can use Paratext 9 without difficulty.

You can have Paratext 9 on the same computer as Paratext 8, and projects do not need to be migrated to Paratext 9. Paratext 9 will open the projects you have in Paratext 8.

Do not open the same project in both versions of Paratext at the same time. If you edit in one version, then save, then edit in the other version and save, your first set of edits will likely disappear.

Paratext 9 User Interface

All Paratext trainers have had the mantra telling users to “Click on the window first to activate it, then click on the menu”. With Paratext 9, this is no longer an issue.

Paratext 9 has completely redesigned the way users interact with windows and menus based on this and other long-standing usability issues in Paratext. It will be difficult for some to adapt to the new user interface, but we are confident that it will result in more efficient use of the screen space and of the tools.

Window types

Floating

Not docked inside of Paratext, floating above, ideal for a second monitor.

By default they are pinned so that they don't disappear behind Paratext, but if you unpin them, they

will quickly get hidden behind Paratext. If the floating pane is unpinned in one corner of Paratext and you click on ANY pane in Paratext, the floating pane will disappear behind Paratext. You can only bring it back by Alt+Tab.

We had floating Windows in Paratext 7 and 8, they just weren't called that:

- Biblical Terms Tool
- Checking Inventories and settings
- Assignments and Progress
- Wordlist
- Parallel Passages
- Checklists

To be sure, it was confusing to users as to why these windows behaved differently. Now we must teach users that they can control all window behavior. If there is a type of window a user is uncomfortable with, they need to learn how to transform it to the type of window they want.

It is important to note that floating windows are the only type that can be moved onto a second monitor, so everyone who uses multiple monitors should learn to use them.

Panel

These are what users think of as normal Paratext windows. They take up their own space, docked inside of Paratext. But there are some major usability improvements over the old Paratext windows.

Panels can't be hidden by other panels

In the past, you could easily resize a window over the top of a neighboring window, even covering it completely. But the new panels can only be covered by floating panels, which are the default for tools.

Panels resize together

Dragging the edge of a panel window resizes the panels on both sides, in the same way that resizing cells in a table resizes the surrounding cells. It may be helpful to think of the Paratext program as a grid, rather than as separate windows.

Tab

Tabs are created by dropping one window onto the center drop zone of another window. They are also created by opening a new window and selecting Tab as the style. The window then appears as a tab in the same window, or most recently active window. Only one can be seen at a time, but it is a huge space saver, and is easy to switch back and forth between different resource texts.

One advantage is that now Paratext and Logos operate in very similar ways, especially with regards to panels and tabs.

Autohide

Autohide is a radically new feature that allows you to click the auto hide button on any window to send it to the far right of the screen onto the autohide panel. When you click on an autohide panel's icon, it opens left, covering the right-most portion of the screen. While it is open, you may

resize it to take up more or less screen space, and it will remember this setting until you move it again.

Autohide windows are ideally suited for something that you check briefly, and then don't return to for some time. The moment you click outside of the autohide window, it will disappear until you open it again. This would make it impossible for the user to be typing anything in another window while looking at something in the autohide window.

What windows would be most suitable for autohide?

Parallel Passages

When there is a parallel passage for the current verse, the button turns colorful at the top. If you open the parallel passage tool and then autohide it, you can fly it out for a quick peek at the parallel passages while you are translating.

Assignments and Progress

The first time I opened Assignments and Progress, it became another panel in Paratext, and I was confused. It was too small to see the contents. But if you make this an autohide, it flies out from the right so you can see your task, then disappears when you click away. Perfect!

Others?

Moving/Repositioning Panels

When dragging and dropping panels, the behavior is radically different from Paratext 8. You will need some time to experiment with it to get the feel for how it works. But it is similar to how Logos moves and arranges windows.

To rearrange a panel, click and drag it onto another panel. A gray zone will appear to show where the panel you are dragging will end up. For instance, to make my left hand panel be at the bottom, I click and drag it to the bottom half of the other pane.

The screenshot shows the Paratext 9.0 interface with two main panels. The left panel, titled 'AAAP: MAT 3:0 (Standard Translation) (Editable)', contains text in a language like Yoruba. The right panel, titled 'DHH94: (Resource)', contains text in Spanish. A cursor is shown dragging the left panel towards the bottom of the right panel, creating a large gray rectangular placeholder area. The top menu bar includes 'Search menus/help' and 'Standard Menus'. The bottom status bar shows 'Paratext 9.0 BETA Candidate'.

AAAP: MAT 3:0 (Standard Translation) (Editable)

DHH94: (Resource)

Juan el Bautista en el desierto

(Mc 1.1-8; Lc 3.1-9,15-17; Jn 1.19-28)

Por aquel tiempo se presentó Juan el Bautista en el desierto de Judea. En su proclamación decía:

«¡Vuelvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca!»^a

^a Juan era aquel de quien Dios había dicho por medio del profeta Isaías:

«Una voz grita en el desierto:

“Preparan el camino del Señor;

ábranle un camino recto.”^b

^b La ropa de Juan estaba hecha de pelo de camello, y se la sujetaba al cuerpo con un cinturón de cuero; su comida era langostas y miel del monte. ^c La gente de Jerusalén y todos los de la región de Judea y de la región cercana al Jordán salían a oírle. ^d Confesaban sus pecados y Juan los bautizaba en el río Jordán.

^e Pero cuando Juan vio que muchos fariseos y saduceos iban a que los bautizara, les dijo: «Raza de víboras! ¿Quién les ha dicho a ustedes que van a librarse del terrible castigo que se acerca? ^f Pórtense de tal modo que se vea claramente que se han vuelto al Señor, ^g y no presuman diciéndose a sí mismos: “Nosotros somos descendientes de Abraham”; porque les aseguro que incluso a estas piedras Dios puede convertirlas en descendientes de Abraham. ^h El hacha ya está lista para cortar los árboles de raíz. Todo árbol que no da buen fruto, se corta y se echa al fuego. ⁱ Yo, en verdad, los bautizo con agua para invitarlos a que se vuelvan a Dios; pero el que viene después de mí los bautizará con el Espíritu Santo y con fuego. Él es más poderoso que yo, que ni siquiera merezco llevarle sus sandalias. ^j Trae su pala en la mano y limpiará el trigo y lo separará de la paja. Guardará su trigo en el granero, pero quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

Jesús es bautizado

(Mc 1.9-11; Lc 3.21-22)^f

^f Jesús fue de Galilea al río Jordán, donde estaba Juan, para que éste lo bautizara. ^g Al principio Juan quería impedirselo, y le dijo:

—Yo debería ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?

^h Jesús le contestó:

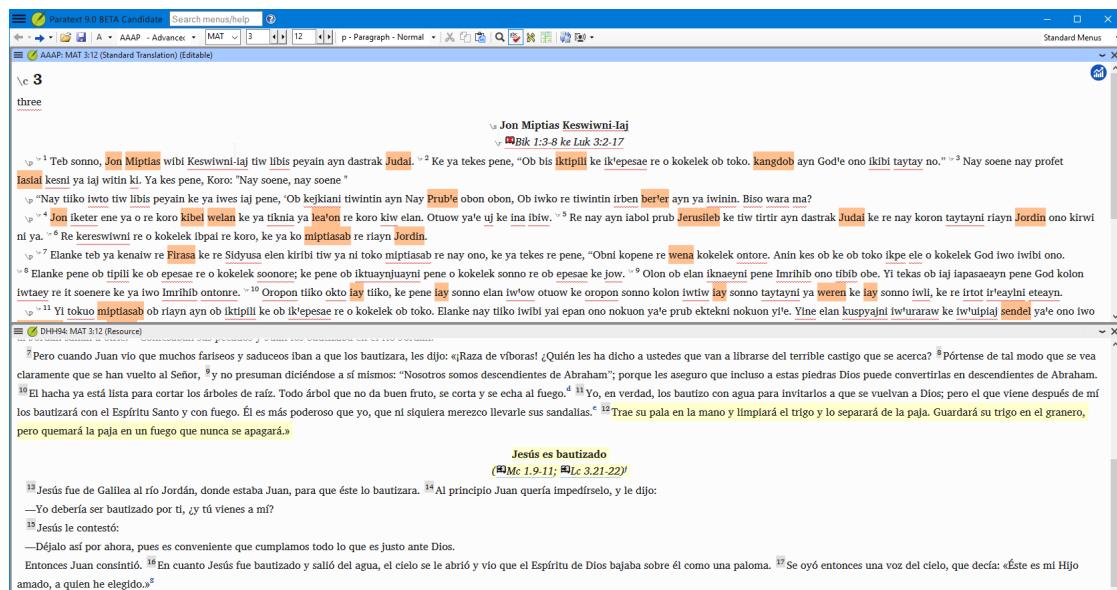
—Déjalo así por ahora, pues es conveniente que cumplamos todo lo que es justo ante Dios.

ⁱ Ke Jasis keben dastrak Gilala ke ya wibi riayn Jordin ^j Jon iwo miptiasab ya. ^k Elanke nay tiiko iwibi yai epan ono nokuon ya'e prub ektekni nokuon yi'e. Yine elan kuspyajni iw'urawar ke iw'uipiaj sendel ya'e ono iwo miptiasab ob Hola Sparat ke eteayn. ^l Ya ke'ep siwol okto ya ilipin ayn ya iwwiwpili re wat ke ya tiko iw'eyalbini re wat libit uno iwwon tup tiko ke ya iw'eyal'so re ito onto tiko. Pene isikial ono ya iw'eyalbini ke ya iwebibuiyal iwini eteayn elan kolon teslaey sonno.

Jon ko mirtiasab Jasis

^m Ke Jasis keben dastrak Gilala ke ya wibi riayn Jordin ⁿ Jon iwo miptiasab ya. ^o Elanke Jon tekestek ya pene, "Eni iwkua miptiasab yine, ko ibpal ke e wulbini yine ayn iwu miptiasab e?" ^p Ke Jasis keben dastrak Gilala ke ya wibi riayn Jordin ^q Jon iwo miptiasab ya. ^r Elanke Jon tekestek ya pene, "E iwkua o pene ul takas e zin iwkua o pene lot ito ninalena iwo miptiasab e?"

After letting go:



The screenshot shows the Paratext 9.0 BETA Candidate interface. At the top, there is a toolbar with various icons. To the right of the toolbar, there are three horizontal lines, which is the standard Windows-style "hamburger" menu icon. The main area of the window displays a document titled "Jon Miptias Keswiwni-laj" with text in a language that appears to be a mix of English and another language, possibly Mayan. The text discusses baptism and Jesus being baptized. There are several footnotes and references at the bottom of the page.

Menus

In Paratext 9 the menus are only visible when you want them. Open the top level Paratext menu by clicking on the three horizontal lines (hamburger button) at the top right of the main window.

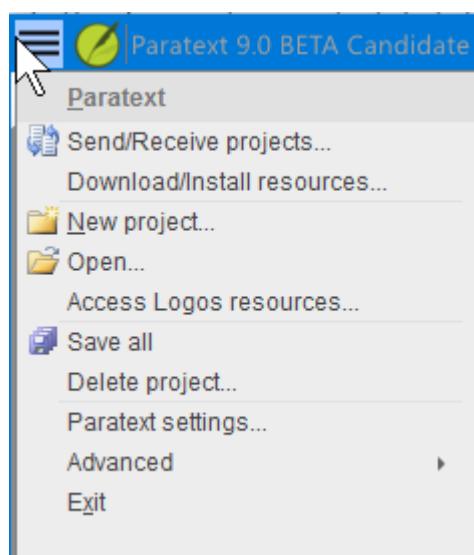


Open the project level menu by clicking the three lines at the top right of the project menu.



Main Menu

The main menu contains a lot less options than it used to. Look here at the File menu. What options are missing?

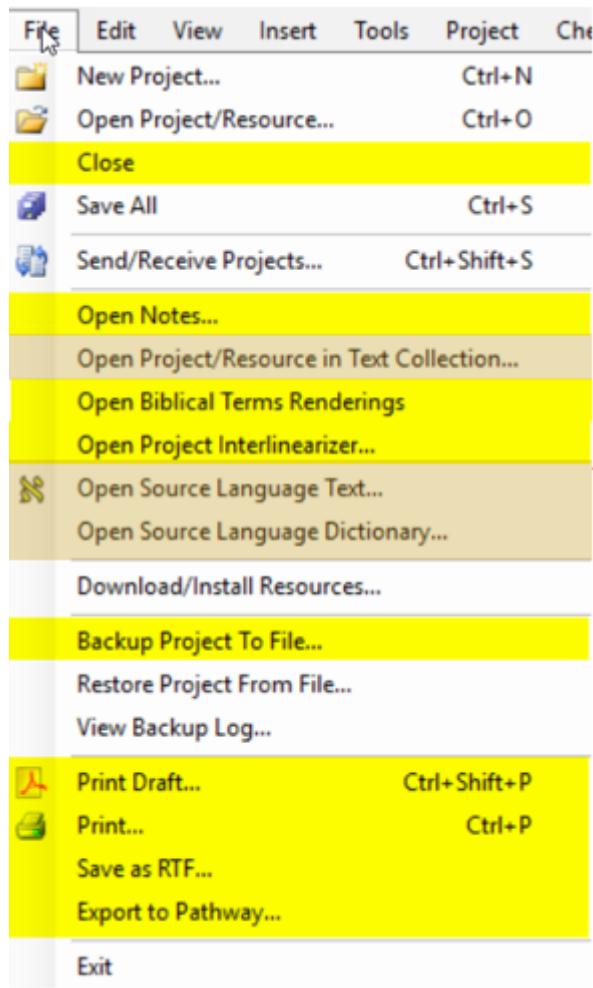


The screenshot shows the "File" menu of Paratext 9.0 BETA Candidate. The menu is open, displaying the following items:

- Send/Receive projects...
- Download/Install resources...
- New project...
- Open...
- Access Logos resources...
- Save all
- Delete project...
- Paratext settings...
- Advanced
- Exit

The answer is, any command that is specific to a particular project. Think for a moment how the

yellow highlighted commands below from Paratext 8 act on specific projects, not on all of Paratext:



The Open commands in brown are not needed because you can select that content in the new Open dialog.

Think of it another way: If any of the highlighted commands were selected before first clicking on the correct window to activate it, the user would be frustrated with the wrong results. So Paratext 9 moves most of those commands directly to the window that they act on. (Some are hidden instead in advanced menus because of infrequent use).

Opening a new Project/Resource from the menu

The new open dialog looks like this:

Open Project/Resource X

Show:	Projects	Resources	Enhanced Resources	Source Language Text	Dictionaries	Consultant Notes	<input type="text" value="Filter Name, Language..."/>
<input type="checkbox"/> Show Verification							
Type	Name	Full Name				Language	
Auxiliary	Aaapn	AAAP 				Airoran (air)	
Auxiliary	ACft	Aarp Copy for testing				Arop (aps-Latn-PG)	
Auxiliary	GLKDBL	GilakiDBL				Gilaki (glk)	
Auxiliary	MbKLit	Mborena Kam Literacy				MbKUni (gai)	
Auxiliary	MTT4a	Manyawa Trial Translation 4 Aux				Manyawa (mny)	
Auxiliary	MTT4b	Manyawa Trial Translation 4b				Manyawa (mny)	
Auxiliary	MTT4bx	Manyawa Trial Translation 4b				Manyawa (mny)	
Auxiliary	PTPA	Paratext Training Project Auxiliary				Tok Pisin (tpi)	
Back Translation	AaABT	Advanced Aardvaare Back Translation				English (eng)	
Back Translation	aArpBT	Arop Back Translation				Tok Pisin (tpi)	
Back Translation	AdvN	Advisers Notes				Tok Pisin (tpi)	
Back Translation	BCHVE	Bariai Back Translation				ENGLISH (eng)	
Back Translation	BTmeh	SW Tlaxiaco dist Mixtec-backtranslation				mehUnicode (meh)	
Back Translation	BTmeh2	Back translation SW tlaxiaco				mehUnicode (meh)	
Back Translation	BungBT	Bungu Testing Back Translation				Swahili (macrolanguage)	
Back Translation	cGoiBT	Goiniri Back Translation				Tok Pisin (tpi)	
Back Translation	cwol2BA (Unregistered)	CWol2 Back tranlation analysis				eng (eng)	
Back Translation	cWolBTA	Wolwale Back Translation Analysis				Pidgin Analysis (tpi-x-an..)	
Back Translation	DasBT (Unregistered)	Daasanach BT				English (eng)	
Back Translation	DOTBT (Unregistered)	Duri Old Ttranslation Back Translation				Indonesian (ind)	
Back Translation	FBVr	Free Bible Version retraduction				French (fra)	
Back Translation	IBs (Unregistered)	Irayai Back Trans				Tajik (tgk)	

Saved selections ▼   Open As: Panel ▼ OK Cancel

The buttons across the top set filters to show or hide that type of content. Click a button to show that content, click it again to hide it. This example is showing projects and resources. It starts sorting the items by the type column (type of project). You can click on another heading to sort by the project name or short name, or the language. If you are used to pressing the first letter of the project you want, you can type one or several letters in the *Filter Name, Language* box at top right.

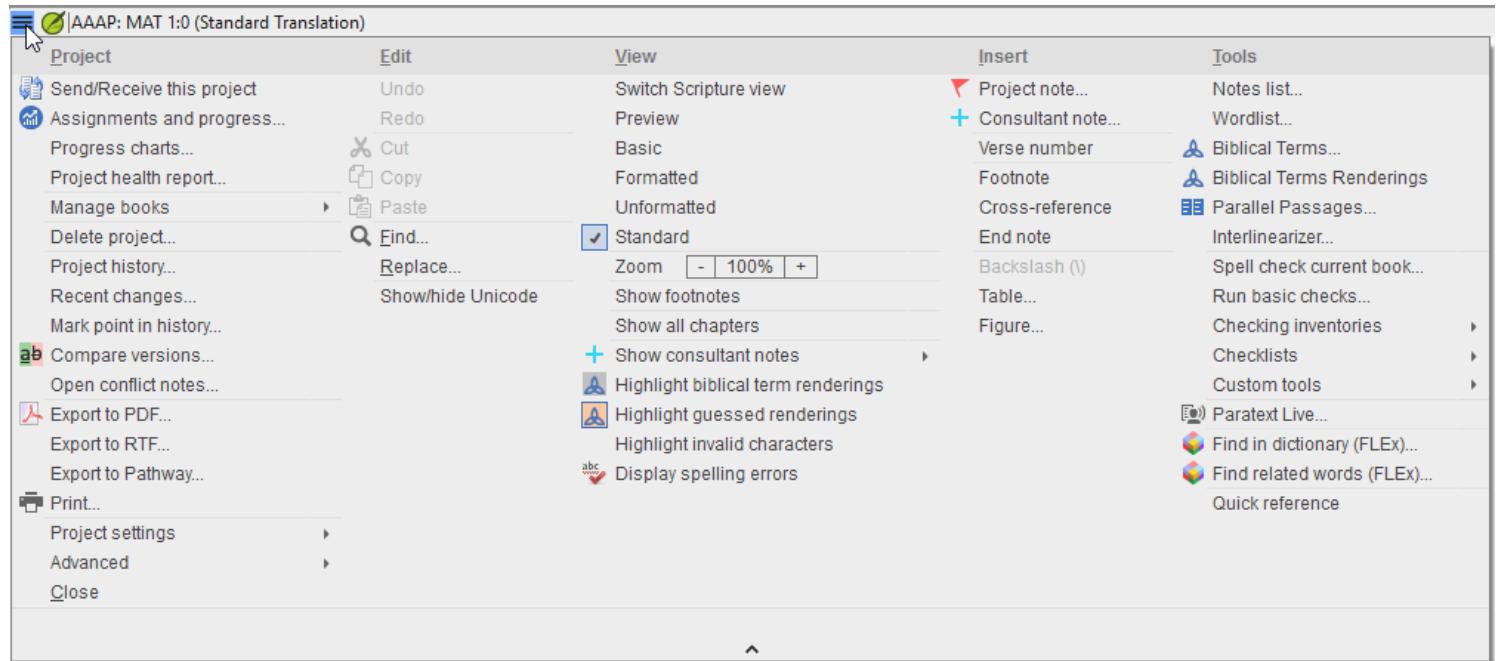
Because Paratext has so many ways of working with windows, it needs to be told which kind of window you are expecting to use when you open a new Project or Resource.

At the bottom left of this open dialog, it is set to open projects as Panels. You can select the window type from the list, which includes:

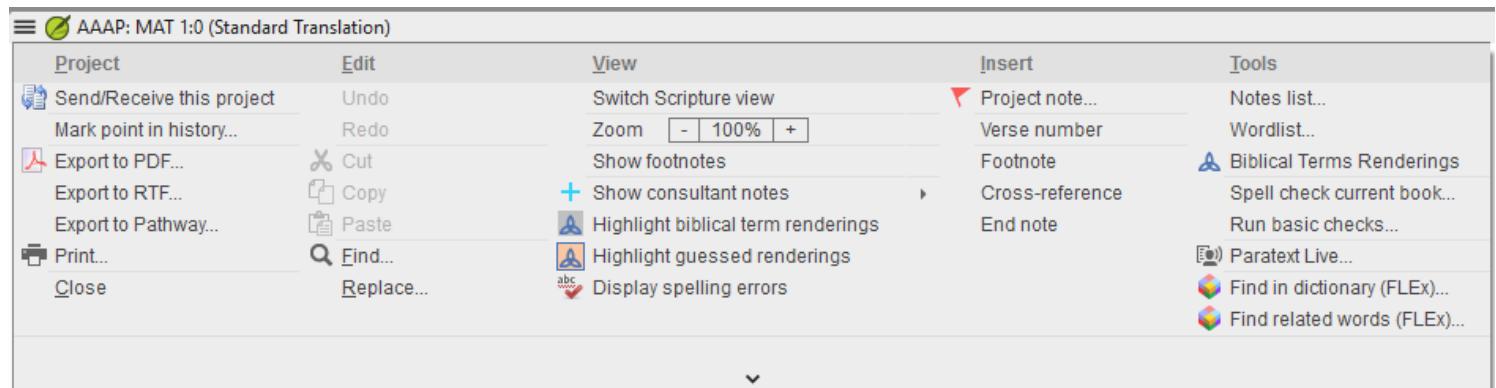
- Floating
- Panel
- Tab
- Text collection
- Autohide

Panel Menus

These contain all the commands that can act on the specific panel and active tab.



There are two lists of menu items in Paratext, Full menus or standard menus. The standard list omits some lesser-used items. The standard menu equivalent of the above looks like this:



Any standard menu can be expanded to the full menu by clicking the down wedge at the bottom of the menu. You set your preference for Full or standard menus in the help menu. Check Full to get Full menus, uncheck Full to get standard menus.



Enhanced Resources

These are a new type of resource in Paratext 9. Besides displaying the text of the chosen translation, they can also display information about the source language words in that passage (similar to the reverse Interlinear in some Logos Bibles).

Paratext 9.0 BETA Candidate Search menus/help

AAAP: MAT 2:4 (Standard Translation) (Editable)

Re nay korlon ektek ayn tiw iriw tikiabi ono wi kernaiw Jasis.

Birai ko'low Jasis ono iabol Metleheb¹ ekben dastrak Judai. Ke teb sonno, ko Herot ono keben pene Kang. Ke re nay korlon ektek ayn tiw iriw tikiabi ono wibi ker'lep iabol prub Jerusileb ono ke re u terertekni pene, ² “Nay onton owuiw, re kor'ow ya ayn iwben pene kang re'e Judi ono wi kon tiw pai? Et tenaiw ibaib ya'e kia wi'l koto eyi ono, peneke et ni tiwinin ibaib ene tibi ayn it'estek ya eue.”

Teb Kang ni Hor iot kolon iaj soeme ke ya kibti ektek ke ya keben olon naejiwini iaj sonno peyain. Ke re tebayn wuruiw ayn iabol prub Jerusileb ono repe tiwini koron ke olore kermaejiwini iaj sonno. ⁴ Sopeneke Kang Herot ono kaybi re nay rebäen ke re tasi ayn lo ono, ke ya tekerni re pene, “Krias, Nay God ko probas ayn iwas ya iwibi ayn iouwou re tebayn wuruiw ya'e enain ke iwnaiw ektekni re ke two ilpab re ono, re wi kor'ow ya okon tiw pai?”

⁵ Ke re teresweyae ya pene, “Re kor'ow ya iabol Metleheb ekben dastrak Judai ono. Kopene profet kesiwiwi iaj witin pene,

Eni iabol Metleheb ikban dastrak Judai ini,
epi ik'aep wisin prub.

Kopene tilko obe iwi witin
ke ya iwben pene ayn teknaiwtek re sapsap yi'e,
re Asriel.” to ko.

Kang Herot kolon iaj sonno ke ya kes iaj berew tilko kiwi re nay korlon ektek ayn tiw iriw ni tikiabi ono ayn iwbiri irnaiw ya. Ke Teb re kiribi ke kerckaybini ke ya tekerni re pene, “Teb ibpai ob kenaiw ibaib sonno kia wi'l koto eyi ono?” ⁶ Ke epan ya epesae re ayn irwi iabol ke ya tekes re enain pene, “Ob bis iwk boayl nokuon ayn ikpayiljek nay onton sonno. Ke teb ob iknaiw ya, ob bis iwkwiweyaeba enain ene ke ikwestekni yai tiyep iwu iw'aestek ya.”

⁷ Re korlon iaj ya'e konuayn, ke teb re kor'usai ayn irwi, **re kernaiw** *iwalib* ⁸ re kernaiw ya witin ki, kia wi'l koto eyi ono enain. Ke ibaib ono kiwi re witin ke wi koto eyait ber'erni olon nay onton ono ikon ya olonbi sonno. ¹⁰ Re kerpaekpaekni peyain teb re kernaiw ibaib sonno. ¹¹ Re nay korlon ektek ayn tiw iriw tikiabi ono, kirpi'tos olonbi ono ke re kernaiw Birai ro onton wuruiw ono kerben. Sopeneke re ker'ekuraw ke ker'estek ya. Ke epan re kir'ikia re roayn ye'aeyal re'e ono ke kereb re o obon obon koto olonbi ono ke re kerej ya. Re kerej ya gol ke sinri ke powri oroayn kebten. ¹² Teb re nay korlon ektek ayn tiw iriw tikiabi ono koron

NRS89+ MAT 2:4 (Enhanced resource)

All Research Terms (NRS89+)

Jerusalem, asking, Where is the child who has been born King of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage.” When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; ³ and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the **Messiah** was to be born. ⁵They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: ⁶And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.” ⁷Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. ⁸Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage.” ⁹When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. ¹⁰When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. ¹¹On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. ¹²And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road. ¹³Now after they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.” ¹⁴Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt.

Christos

NRS89+ Source language Definition

Messiah Χριστός (Christos) ¹ (literally: one who has been anointed) in the NT, titles for Jesus as the Messiah, but in many contexts, and especially without an article, Χριστός becomes a part of the name of Jesus; see 93.387. (66)

Glosses: Christ; Messiah

Domain: Roles and Functions

Comment: In a number of languages Χριστός (or Μεσσίας) as a reference to th...

Renderings (AAAP): Krias'e Krisias

Show 1 more sense

All occurrences in all books: (529)

Was this helpful? Yes No

After clicking on **Messiah** in the NRS89 text we see the Greek word, and a definition, and even the Biblical term renderings from the translation project on the left. Currently the mouse is over the word **search** so info on that word is displayed in a tool tip.